|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRACT #** | **КОНТРАКТ №** |
| **Shurtan Area «\_\_\_» April 2020у** | **п. Шуртан «\_\_» апреля 2020г** |
| **LLC “Shurtan Gas Chemical Complex"**, Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "BUYER", represented by General director of Complex Mr. Aslanov Sh. Ch., functioning on the base of Charter on the one hand, and company **"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»,** hereinafter referred to as the "SELLER", represented by director \_\_\_\_\_\_\_\_, functioning on the base of Charter, on the other hand concluded the present contract as follows:  Прослушать  Налатинице  Словарь - [Открытьсловарнуюстатью](http://www.google.ru/dictionary?source=translation&hl=ru&q=УДП%20) | **ООО «Шуртанский ГХК»**, Республика Узбекистан, именуемое в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», в лице Генерального директора Асланова Ш.Ч., действующего на основании Устава с одной стороны и компания **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**, именуемая в дальнейшем «ПРОДАВЕЦ», в лице директора \_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании устава, с другой стороны заключили настоящий контракт о нижеследующем: |
| **1. SUBJECT OF THE CONTRACT** | **1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** |
| * 1. The “SELLER” undertakes to supply and the “BUYER” undertakes to receive and make payment for chemical agent, hereinafter referred to as the «Goods» in accordance with quantity, technical specification and price stipulated in Annex №1, 2 of this contract, which is an integral part of the present contract.Прослушать   На латинице    Словарь –  **1.2.** The transaction which is the subject matter of this CONTRACT is the purchase and sale of the GOODS.  **1.3. Manufacturer: “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”**[**Открыть словарную статью**](http://www.google.ru/dictionary?source=translation&hl=ru&q=УДП%20) | **1.1.** «ПРОДАВЕЦ» обязуется поставить, а «ПОКУПАТЕЛЬ» принять и оплатить химический реагент, именуемый в дальнейшем “Товар” в соответствии с количеством, технической спецификацией и ценой, зафиксированными в Приложении №1, 2 к настоящему контракту, которое является его неотъемлемой частью.  **1.2.** Вид сделки данного КОНТРАКТА – купля – продажа ТОВАРА.  **1.3. Изготовитель: “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”** |
| **2. TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT AND TERMS OF DELIVERY** | **2. ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ** |
| **2.1.** The total value of the present Contract is **\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)**. The total quantity of supplied Goods under the present Contract in accordance with Annex #1**.**  **2.2.** The price of the Goods is fixed in US dollars at the time of concluding the present Contract. Price basis for the Goods is understood as DAP destination point, specified in item 2.7. of the present Contract (Incoterms-2010), including total cost of manufactured Goods, transportation cost, packaging and certification.  **2.3. Delivery basis – DAP (INCOTERMS 2010) Railway station Kengsoy (st.code732602) Uzbekistan Railways, Republic of Uzbekistan**.  **2.4.** The SELLER will pay the customs duties and taxes levied in the SELLER’s country subsequently to the execution of this Contract.  **2.5**. The price does not include customs duties applicable in Uzbekistan. Customs duties, taxes and payments in Uzbekistan will be paid by the BUYER. | **2.1.** Общая стоимость Контракта составляет **\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_).** Общее количество поставляемого по настоящему Контракту Товара указано в Приложении №1.  **2.2.** Цена на Товар устанавливается в долларах США на момент заключения контракта. Базис цены на Товар понимается на условиях DAP пункт назначение, оговоренная в пункте 2.7. настоящего контракта, (Инкотермс-2010), включая стоимость изготовленного товара, транспортные услуги, упаковку и сертификации.  **2.3. Базис поставки – DAP (ИНКОТЕРМС 2010) ж/д станция Кенгсой (код ст. 732602), Узбекистон Темир Йуллари, Республика Узбекистан.**  **2.4.** Таможенные сборы и налоги, взимаемые в стране ПРОДАВЦА в связи с выполнением настоящего Контракта, будут оплачиваться ПРОДАВЦОМ.  **2.5.** Цена не включает в себя таможенные пошлины, применяемые в Узбекистане. Таможенные пошлины, а также пошлины и выплаты в Узбекистане будут оплачиваться ПОКУПАТЕЛЕМ. |
| **2.6.** The price of the Goods is fixed in the Annex №1 of the present Contract. The price is fixed and firm, not subject to escalation during the whole Contract validity term.  **2.7. Destination station:** Railway station Kengsoy, station code 732602, Uzbekistan Railways, Republic of Uzbekistan, Republic of Uzbekistan  **2.8. Destination point:** LLC “Shurtan Gas Chemical Complex”, Shurtan settlement, Guzar district, Kashkadarya region, 180300, Republic of Uzbekistan.  **2.9**. **Consignee:** LLC “Shurtan Gas Chemical Complex”  Shurtan settlement, Guzar district, Kashkadarya region, 180300, Republic of Uzbekistan.  **2.10. Shipper:** “**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”,** ПрослушатьНалатинице  Словарь - [Открытьсловарнуюстатью](http://www.google.ru/dictionary?source=translation&hl=ru&q=УДП%20) | **2.6.** Цена Товара зафиксирована в Приложении №1 настоящего контракта. Цена является твердой и не подлежит изменению на весь период действия настоящего Контракта.  **2.7. Станция назначения:** ж/д станция Кенгсой, код ст. 732602, Узбекистон Темир Йуллари, Республика Узбекистан, Республика Узбекистан  **2.8. Пункт назначения:** ООО «Шуртанский ГХК», пос. Шуртан, Гузарский район, Кашкадарьинская область, 180300, Республика Узбекистан.  2.9. Грузополучатель: ООО «Шуртанский ГХК», пос. Шуртан, Гузарский район, Кашкадарьинская область, 180300, Республика Узбекистан.  **2.10. Грузоотправитель: «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»,** |
| **3. PACKAGING, PACKING AND MARKING** | **3. ТАРА, УПАКОВКА И МАРКИРОВКА** |
| **3.1.** The Goods should be shipped in the standard export packing of the manufacturer.  **3.2**. The packing of the Goods shall provide complete safety of the freight from any sort of damages and corrosion during transportation. Packing shall be suitable for crane, forklift or manual handling.  **3.3.** Marking shall be made in accordance with the requirements that are specified by manufacturer’s established standards.  **3.4.** The SELLER bears responsibility for damage and/or damage of Production as a result of wrong packing.  **3.5.** The SELLER shall undertake to reimburse to the BUYER additional storage and transportation costs resulting from misdelivery of Goods caused due to wrong marking of the Goods.  **3.6.** The Goods should be checked for damage or loss when arrived to the point of destination according clause 2.8. In case of detection of damage or loss, an inspection report confirmed by the independent body of expert company should be send by the BUYER within 3 (three) days. | **3.1.** Товар должен быть отгружен в стандартной экспортной упаковке завода-изготовителя.  **3.2.** Упаковка должна гарантировать полную за­щиту Товара от любого рода повреждений и коррозии во время транспортировки. Упаковка должна обеспечивать возможность погрузки/разгрузки краном, автопогрузчиком или вручную.  **3.3.** Маркировка упаковки должна выполняться в соответствии с требованиями установленных производителем стандартов.  **3.4.** ПРОДАВЕЦ несет ответственность за ущерб и/или повреждение Продукции в результате неправильной упаковки.  **3.5.** ПРОДАВЕЦ обязуется возместить ПОКУПАТЕЛЮ дополнительные расходы за хранение и транспортировку в результате доставки Товара по неправильному адресу, произошедшей из-за неправильной маркировки упаковки Товара.  **3.6**. Товар должен быть проверен на предмет повреждения или потери по прибытию в пункт назначения п.2.8. В случае обнаружения повреждений или потери, акт о проверке, подтвержденной независимой экспертной компании должен быть направлен ПОКУПАТЕЛЕМ ПРОДАВЦУ в течение 3-х дней. |
| **4. QUALITY** | **4. КАЧЕСТВО ТОВАРА** |
| **4.1.** Quality of the Goods shall be in full conformity with the quality parameters specified in technical specification in the Annex № 2 of the present contract, and confirmed by the certificate of quality and/or analysis issued by the manufacturer. | **4.1.** Товар должен соответствовать по качеству параметрам, указанным в технической спецификации в Приложении № 2 к настоящему контракту, и подтверждается сертификатом качества и/или анализа выданный заводом-изготовителем. |
| **5. TIME OF DELIVERY** | **5. СРОК ПОСТАВКИ** |
| **5.1**. The Goods should be shipped within 25 (twenty five) calendar days from the date of contract enters into force (effective date) according to items 15.1.  **5.2.** Date of the Goods shipment is considered the issuing date of Way Bill in the country where shipment is made.  **5.3.** The SELLER should deliver the Goods to the destination station as specified in item 2.7. of the present contract within 30 (thirty) calendar days from the date of actual shipment.  **5.4**. The date of the Goods delivery to the destination point shall be the delivery date on Way Bill with the stamp of receipt by the destination point and customs service of Republic of Uzbekistan.  **5.5.** The SELLER shall provide and dispatch of the followingdocuments together with the Goods consigned to the BUYER:   * railway bill, issued to the BUYER, specifying destination point, name of the BUYER, number and date of the Contract - 1 original and 2 copies; * the SELLER’s invoice - 1 original and 2 copies; * the SELLER’s Goods Packing List – 1 original and 2 copies; * certificate of origin specifying name of the BUYER, number and date of the contract, number and date of the SELLER’s invoice - 1 original and 2 copies; * certificate of quality and/or analysis issued by the the manufacturer - 1original and 2 copies; * Material safety data sheet (MSDS) - 1 original and 2 copies; * Export declaration –1 original and 2 copies.   **5.6.** The SELLER should send to the BUYER following documents by mail, fax or e-mail within 5 (five) working days from the date of shipment:   * railway bill, issued to the BUYER, specifying destination point, name of the BUYER, number and date of the Contract - 1 copy; * TheSELLER’sinvoice - 1copy; * The SELLER’s Goods Packing List - 1 copy; * certificate of origin specifying name of the BUYER, number and date of the contract, number and date of the SELLER’s invoice - 1 copy; * Certificate of quality and/or analysis issued by the manufacturer - 1 copy. | **5.1.** Отгрузка Товара должна быть произведена в течение 25 (двадцать пять) календарных дней от даты вступления контракта в силу согласно п. 15.1.  **5.2.** Датой отгрузки Товара считается дата выдачи транспортной накладной в стране, где производиться отгрузка.  **5.3.** ПРОДАВЕЦ должен поставить Товар в станцию назначение, оговоренный в пункте 2.7. настоящего контракта, в течение 30 (тридцать) календарных дней от даты фактической отгрузки.  **5.4.** Датой поставки Товара в пункт назначения является дата на транспортной накладной со штемпелем пункта назначения и таможенной службы Республики Узбекистан, подтверждающий о прибытии Товара.  **5.5.** ПРОДАВЕЦ обязуется вместе с Товаром направить в адрес ПОКУПАТЕЛЯ следующий пакет документов, выписанных на имя ПОКУПАТЕЛЯ:   * ж/д накладная, выписанная на имя ПОКУПАТЕЛЯ, с указанием пункта назначения, наименования ПОКУПАТЕЛЯ, номера и даты подписания настоящего контракта – 1 оригинал и 2 копии; * инвойс ПРОДАВЦА – 1 оригинал и 2 копии; * упаковочный лист ПРОДАВЦА – 1 оригинал и 2 копии; * сертификат о происхождении Товара с указанием наименования ПОКУПАТЕЛЯ, номера и даты подписания настоящего контракта, номера и даты инвойса ПРОДАВЦА – 1 оригинал и 2 копии; * сертификат качества и/или анализа Товара, выданный заводом-изготовителем – 1 оригинал и 2 копии; * паспорт безопасности (МСДС) - 1 оригинал и 2 копии; * экспортная декларация - 1 оригинал и 2 копии.   **5.6.** ПРОДАВЕЦ в течение 5 (пяти) рабочих дней от даты отгрузки Товара должен отправить ПОКУПАТЕЛЮ посредством либо курьерской почты, по факсу или по электронной почте следующие документы:   * ж/д накладная, выписанная на имя ПОКУПАТЕЛЯ, с указанием пункта назначения, наименования ПОКУПАТЕЛЯ, номера и даты подписания настоящего контракта – 1 копия; * инвойс ПРОДАВЦА – 1 копия; * упаковочный лист ПРОДАВЦА – 1 копия; * сертификат о происхождении Товара с указанием наименования ПОКУПАТЕЛЯ, номера и даты подписания настоящего контракта, номера и даты инвойса ПРОДАВЦА – 1копия; * сертификат качества и/или анализа Товара, выданный заводом-изготовителем – 1 копия. |
| **6. SHIPMENT AND NOTIFICATION** | **6. ПОРЯДОК ОТГРУЗКИ И УВЕДОМЛЕНИЯ** |
| **6.1.** The SELLER shall advise the BUYER by fax or e-mail about the shipment not later than 5 (five) working days after the shipment specifying following details:    - Contract #  - Name of the Goods   - Quantity of place   - Net Weight   - Gross Weight   - Number and date of way bill  **6.2.** The SELLER undertakes to follow the movement of shipped transportations through its transportation agents from the receipt date of their numbers, to report such information to the BUYER 2 (two) times per week and to take measures for their further promotion in the event of a stop on the route.  **6.3.** The SELLER undertakes reimburse to the BUYER additional storage and transportation costs resulting from misdelivery of the Goods caused due to wrong marking of the Goods. | **6.1.** ПРОДАВЕЦ известит ПОКУПАТЕЛЯ по факсу или электронной почте об отгрузке не позднее 5 (пяти) рабочих дней после отгрузки с указанием следующих данных:  - Номер Контракта  - Наименование Товара  - Количество мест  - Вес Нетто  - Вес Брутто  - Номер и дата выпуска транспортной  накладной  **6.2**. ПРОДАВЕЦ обязуется осуществлять прослеживание движения отгруженных транспортных средств через своих транспортных агентов со дня получения их номеров, сообщать данную информацию ПОКУПАТЕЛЮ 2 (два) раза в неделю и принимать меры по их дальнейшему продвижению в случае остановки на пути следования.  **6.3.** ПРОДАВЕЦ обязуется возместить ПОКУПАТЕЛЮ дополнительные расходы на хранение и транспортировку в результате доставки Товара по неправильному адресу, произошедшей исключительно из-за недосмотра ПРОДАВЦА. |
| **7. ACCEPTANCE OF GOODS** | **7. ПРИЁМКА ТОВАРА** |
| **7.1**. Acceptance of the Goods quantity, in accordance with waybill, invoice and contract specification will be made by the BUYER, which constitutes an act of acceptance of Goods.  Acceptance of the Goods quality in accordance with contract specifications, certificates of quality and/or analysis issued by the manufacturer will be made by the BUYER, which constitutes an act of the input control of the Goods within 3 (three) working days after the arrival of the Goods. This act, if a positive conclusion of the test is the basis for payment for the supply of goods, but does not relieve the SELLER of responsibility for quality assurance and complaints for the delivered goods. In case of not providing the above actthe BUYER within 5 (five) working days, an act of the input control to provide a bank certificate of analysis considered the manufacturer and the entire responsibility for the consequences of the emergence in connection with delayed implementation of this paragraph of the contract rests with the responsible performer the BUYER.  **7.2.** In case of shortage discovered upon acceptance, the BUYER should make a commercial act, in triplicate in detail indicating deficiency or loss of Goods, signed and sealed by an independent expert and other authorized agencies within 48 hours. BUYER shall send this act to the SELLER within three business days after receipt it. Incase of shortage or loss of the Goods upon acceptance, the BUYER shallpresent a claim to the SELLER, according to Chapter 9 of the Contract.  **7.3.** Acceptance of the Goods shall make by the BUYER on quality for the goods with the requirements of contract specification, Certificate of the Goods quality issued by factory. In the event that the results of laboratory tests on the quality of non-compliance of the Goods under present contract, BUYER shall within 72 hours make a claim report, sets out in detail the inconsistency of the Goods under present contract. Claim report must be confirmed by an independent competent organization. The BUYER after receipt of this act shall send to the SELLER within 3 working days.  The SELLER has the right to nominate an independent surveyor, whose decision will be final.  **7.4.** In case of lack of conformity of quality conditions of this Contract, BUYER shall make claim to the SELLER Accordance with Chapter 10 of present Contract.  **7.5.** Calling the SELLER's representative in establishing the Purchaser of shortage, its inadequate quality is required. The SELLER within 24 hours after receiving the call agrees to notify the BUYER about the opportunity to participate in the acceptance of products. If the SELLER within 5 working days does not confirm participation in the acceptance, the Purchaser shall be entitled to the acceptance of a unilateral basis. In this case, a unilateral act of the BUYER on acceptance of products is the basis for settlement and complaint. | **7.1.** Приёмку Товара по количеству в соответствии с транспортной накладной, инвойсом и контрактной спецификацией осуществляет ПОКУПАТЕЛЬ, который составляет акт приёмки Товара. Приемку Товара по качеству в соответствии с контрактной спецификацией, сертификатами качества и/или анализа выданный заводом-изготовителем, осуществляет ПОКУПАТЕЛЬ, который составляет акт входного контроля Товара в течение 3-х (трёх) рабочих дней после прибытия Товара. Данный акт, при наличии положительного заключения испытания является основанием для проведения оплаты за поступивший Товар, но не освобождает ПРОДАВЦА от ответственности по гарантиям качества и рекламациям на поставленный Товар. В случае не предоставления ПОКУПАТЕЛЕМ вышеуказанного акта в течение 5 (пяти) рабочих дней, актом входного контроля для предоставления в банк считать сертификат анализов завода-изготовителя, и вся ответственность за возникновение последствий в связи с несвоевременным исполнением данного пункта контракта возлагается на ответственного исполнителя ПОКУПАТЕЛЯ.  **7.2.** В случае недостачи Товара, обнаруженной при приёмке, ПОКУПАТЕЛЬ обязан в течение 48 часов составить коммерческий акт в трёх экземплярах, детально указывающий недостачу или утерю Товара с подписью и печатью независимой экспертной компанией и иными уполномоченными органами. ПОКУПАТЕЛЬ в течение трех рабочих дней после получения данного акта направит его ПРОДАВЦУ. В случае обнаружения при приёмке по количеству недостачи или утери Товара, Покупатель предъявит рекламацию ПРОДАВЦУ, согласно Главе 9 Контракта.  **7.3.** Приемка Товара по качеству осуществляется ПОКУПАТЕЛЕМ в соответствии с требованием контрактной спецификацией, заводскому сертификату качества на Товар. В случае обнаружения по результатам лабораторных испытаний по качеству несоответствия Товара условиям настоящего контракта ПОКУПАТЕЛЬ обязан в течение 72 часов составить рекламационный акт, детально указывающий данное несоответствие Товара условиям настоящего контракта. Рекламационный акт должен быть подтвержден актом независимой компетентной организации. ПОКУПАТЕЛЬ в течение 3 рабочих дней после получения данного акта направит его ПРОДАВЦУ.  ПРОДАВЕЦ имеет право номинировать независимого сюрвейера, десиция которого будет окончательна.  **7.4**. В случае обнаружения несоответствия Товара по качеству условиям настоящего Контракта, ПОКУПАТЕЛЬ предъявит рекламацию ПРОДАВЦУ, согласно Главе 10 настоящего Контракта.  **7.5.** Вызов представителя ПРОДАВЦА при установлении ПОКУПАТЕЛЕМ недостачи Товара, его ненадлежащего качества, обязателен. ПРОДАВЕЦ в течение 24 часов после получения вызова обязуется уведомить ПОКУПАТЕЛЯ о возможности участия в приемке продукции. Если ПРОДАВЕЦ в течение 5-ти рабочих дней не дает подтверждения об участии в приемке, ПОКУПАТЕЛЬ вправе произвести приемку в одностороннем порядке. В этом случае, односторонний акт ПОКУПАТЕЛЯ о приемке продукции является основанием для взаиморасчетов и предъявления рекламаций. |
| **8. PAYMENT** | **8. ОПЛАТА** |
| **8.1.** Payment for supply of the Goods under the present Contract shall be paid by the BUYER in US dollars/Uzbek soums after registration of the present Contract in regulatory authorities of Republic of Uzbekistan.  **8.2.** The payment for the Goods will be made by direct bank transfer to the SELLER’s bank, stated in clause 8.5.2., within 15 (fifteen) working days after the factual delivery of the Goods to the destination point stated in clause 2.8, against presenting to BUYER`s bank the railwaybill with customs authorities stamp of arrival of the Goods.  **8.3.** The payment amount in clause 2.1 for delivered quantity of the Goods, will be executed in case of non-application of penalties in Chapter 11 on behalf of the SELLER; otherwise the payment will be done deduction of the penalties submitted to the SELLER.  **8.4.** All expenses and duties collected by the Bank in the BUYER’s country in connection with the fulfilment of the present Contract are to be borne by the BUYER and all expenses and duties collected outside of BUYER’s country in connection with the fulfilment of the present Contract are to be borne by the SELLER.  **8.5**. Bank details of the parties:  **8.5.1.BUYER’s bank details:** PJSB «TRUSTBANK», UzbekistanIn Kashkadarya's regional branch Karchi city, Uzbekistanskaya street 1A SWIFT CODE: TRSAUZ22Account No: 20210840204039001008 MFO 01109  INN 207193684  **8.5.2. SELLER's bank details:** | **8.1**. Оплата за поставку Товара будеть осуществлятся ПОКУПАТЕЛЕМ в долларах США/Узбекских сумов после постановки на учет настоящего контракта в Уполномоченных органах Республики Узбекистан.  **8.2.** Оплата за Товар осуществляется путем прямого банковского перевода в банк Продавца, указанный в п. 8.5.2., в течение 15 (пятнадцать) рабочих дней от даты фактической поставки Товара в пункт назначения, указанное в п. 2.8, по представлению в банк ПОКУПАТЕЛЯ ж/д накладного с печатью таможенных служб о прибытие груза в пункт назначение.  **8.3.** Сумма оплаты в п.2.1 для поставленного количества груза, будет произведена строго при условии неприменения санкций Главы 11 относительно ПРОДАВЦА, в противном случае оплата будет произведена за вычетом штрафных санкций выставленного ПРОДАВЦУ.  **8.4.** Все расходы и комиссионные сборы банков в стране ПОКУПАТЕЛЯ, связанные с выполнением настоящего контракта, относятся на счет ПОКУПАТЕЛЯ, а все расходы и комиссионные сборы вне страны ПОКУПАТЕЛЯ, связанные с выполнением настоящего контракта, относятся на счет ПРОДАВЦА.  8.5. Банковские реквизиты сторон:  **8.5.1**. **Банковские реквизиты ПОКУПАТЕЛЯ:** Кашкадарьинский региональный филиалЧАБ «ТРАСТБАНК» г. КаршиУл. Узбекистанская 1АСВИФТ БИК: TRSAUZ22Валютный счет: 20210840204039001008МФО 01109ИНН 207193684 **8.5.2**. **Банковские реквизиты ПРОДАВЦА:** |
| **9. WARRANTY** | **9. ГАРАНТИИ** |
| The SELLER warrants that:  **9.1.** Goods supplied must match the quality terms of the present contract, certificate of quality and/or analysis issued by the manufacturer, certificate of origin.  **9.2.** Warranty period of storage of the Goods is 12 months from the date of delivery to the BUYER, subject to retention requirements.  **9.3.** In case of inconsistency of quality, quantity, the SELLER shall resolve the identified deviations or produce adequate replacement at his own expense.  **9.4.** All the transport and customs costs related to replacement of defective product are to be borne by the SELLER. | ПРОДАВЕЦ гарантирует, что:  **9.1**. Поставляемый Товар должен соответствовать по качеству условиям настоящего контракта, сертификату качества и/или анализа, выданный заводом-изготовителем, сертификат происхождения товара.  **9.2.** Гарантийный срок хранения Товара 12 месяцев отдаты поставки Товара ПОКУПАТЕЛЮ, при условии соблюдения требований к хранению.  **9.3.** В случае выявления несоответствия качества, количества Товара ПРОДАВЕЦ обязан устранить выявленные отклонения или произвести адекватную замену за свой счет.  **9.4.** Все транспортные и таможенные расходы, связанные с заменой некачественного Товара несет ПРОДАВЕЦ. |
| **10. CLAIMS** | **10. РЕКЛАМАЦИИ** |
| **10.1.** Claims can be made by the BUYER for the Goods quantity if it does not conform to the quantity mentioned in present Contract and in shipping documentation.  **10.2.** Claims can be made by the BUYER for the Goods quality if it does not conform to the quality mentioned in present Contract.  **10.3.** The BUYER has the right to claim on the SELLER in respect of the quality within Goods warranty storage period.  **10.4.** The BUYER has the right to claim on the SELLER in respect of the quantity within 1 (one) month from the date of delivery of the Goods to the destination point. On expiration of the above-mentioned period no claims in respect of the quantity will be accepted.  **10.5.** The Claims should contain the name of the claimed Goods, its quantity and the nature of the Claims.  **10.6.** The Claims should be forwarded by fax or registered mail with all necessary documents confirming the Claims.  **10.7.** Documents accompanying the Claims on the quality must be confirmed with an expertise act of the independent competent organization.  **10.8.** The SELLER has right to inspect the correctness of Claims at the place of delivery by his representatives during 20 (twenty) calendar days from the date of Claims receiving.  **10.9.** The SELLER should accept or reject it with reasonable explanation the Claims within twenty (20) calendar days from the Claims receiving.  **10.10.** In case of shortage of the Goods delivered under the present Contract the SELLER shall deliver at address of the BUYER the undelivered Goods within 60 (sixty) days from the date of acceptance of the Claim. Delivery of undelivered Goods will be at the expense of the SELLER on the terms and basis of the price stipulated in the Chapter 2 of the present contract. The SELLER only pays the penalty by mutual agreement of the parties on the any shortage of goods in quantities not possible delivery of the goods in connection with the train/container norm, in accordance with Chapter 11 of present contract.  **10.11.** In case, if Goods doesn’t conform in quality, the SELLER has to change Goods within 60 (sixty) calendar days from the date recognition of the Claim or will compensate the BUYER in the form of a discount for the quantity, which is out of specifications. Delivery of new Goods to replace the defective product will be at the expense of the SELLER on the terms and price basis as specified in the Chapter 2 of the present contract. The SELLER only pays the penalty by mutual agreement of the parties on the any shortage of goods in quantities not possible delivery of the goods in connection with the train/container norm, in accordance with Chapter 6. of present contract.  **10.12.** The SELLER has the right to take a defective product at its own expense, or leave it in territory of Uzbekistan. | **10.1.** Рекламации могут быть заявлены ПОКУПАТЕЛЕМ в отношении количества Товара в случае несоответствия его количеству, оговоренному в настоящем Контракте и в товаросопроводительных документах.  **10.2.** Рекламации могут быть заявлены ПОКУПАТЕЛЕМ в отношении качества Товара в случае несоответствия его качеству, оговоренному в настоящем Контракте.  **10.3.** ПОКУПАТЕЛЬ имеет право заявить ПРОДАВЦУ рекламацию по качеству в течение гарантийного срока хранения Товара.  **10.4.** ПОКУПАТЕЛЬ имеет право заявить ПРОДАВЦУ рекламацию по количеству в течение 1 (одного) месяца от даты поставки Товара в пункт назначения. По истечению вышеуказанного срока никакие рекламации по количеству не принимаются.  **10.5.** В рекламации необходимо указать количество, наименование рекламационного Товара и основание рекламации.  **10.6.** Рекламация заявляется по факсу или заказным письмом с приложением всех необходимых документов подтверждающих рекламацию.  **10.7.** Документы, сопровождающие рекламацию по качеству должны подтверждаться актом экспертизы независимой компетентной организации.  **10.8.** ПРОДАВЦУ предоставляется право в течение 20 (двадцать) календарных дней от даты получения рекламации проверить на месте через своего представителя обоснованность рекламации.  **10.9.** В течение 20 (двадцать) календарных дней от даты получения рекламации ПРОДАВЕЦ обязан акцептовать или обоснованно отвергнуть её.  **10.10.** В случае недопоставки Товара по количеству в рамках настоящего контракта ПРОДАВЕЦ должен поставить недопоставленный Товар в адрес ПОКУПАТЕЛЯ в течение 60 (шестьдесят) календарных дней от даты признания рекламации. Поставка недопоставленного Товара производится за счет ПРОДАВЦА на условиях и базисе цены, оговоренных в Главе 2 настоящего контракта. По обоюдному согласию сторон при недостаче Товара в количестве невозможной допоставки в связи с не вагонной/контейнерной нормой, ПРОДАВЕЦ только оплачивает штрафные санкции согласно главе 11 настоящего контракта.  **10.11.** В случае если Товар окажется несоответствующим по качеству, ПРОДАВЕЦ должен заменить Товар в течение 60 (шестьдесят) календарных дней от даты признания рекламации или возмещает ПОКУПАТЕЛЮ в виде скидки за количество, которое не соответствует техническим характеристикам. Поставка нового Товара поставляемого на замену дефектного Товара производится за счет ПРОДАВЦА на условиях и базисе цены, оговоренных в Главе 2 настоящего контракта. По обоюдному согласию сторон при недостаче Товара в количестве невозможной допоставки в связи с не вагонной/контейнерной нормой, ПРОДАВЕЦ только оплачивает штрафные санкции согласно главе 6 настоящего контракта.  **10.12**. ПРОДАВЕЦ имеет право вывезти дефектный Товар за свой счет или оставить его на территории Узбекистана. |
| **11. PENALTIES** | **11. САНКЦИИ** |
| **11.1.** In case if the SELLER fail to deliver the Goods by the dates stipulated in item 5.3. of the present contract, the SELLER should pay to the BUYER penalties at the rate of 0,1% per each day of delay, but no more than 5% from cost of undelivered Goods, which not delivered in time.  **11.2.** In the case of delivery of not qualitative Goods in acceptance, the SELLER should pay to the BUYER penalties at the rate of 10% from cost of not qualitative Goods.  **11.3.** Fine must be paid by the SELLER to the BUYER within 30 (thirty) business days after receipt of the BUYER's account. Banking services to transfer the sum of penalties shall pay by the SELLER separately and not included in the amount of these sanctions.  **11.4.** If the goods are not shipped fully or partially within 6 (six) months from the date of Contract enters into force according clause 15.1, 15.2, with the exception of force majeure as provided in Chapter 13 of present contract, the BUYER has the right to refuse that part of the Contract, which belongs to not delivered part of Goods without compensation to the SELLER any costs or damages.  **11.5.** The amount and percentage of fines cannot be reduced or increased by the Court of Arbitration.  **11.6.** Payment of penalty cannot release Parties from obligations executing in accordance with the present Contract.  **11.7.** The BUYER is entitled withhold the amount of sanctions from the value of the payment in accordance with Chapter 8 with a BUYER’s written consent which presented to the SELLER’s and the BUYER banks.  **11.8.** The “SELLER” pays penalties for the non-proper taring, packaging, labeling in the amount of 5% of the non-proper tared, packed and/or labeled Goods’ cost. | **11.1.** В случае если ПРОДАВЕЦ не поставит Товар в сроки, указанные в п. 5.3. настоящего контракта, ПРОДАВЕЦ оплатит пению в пользу ПОКУПАТЕЛЯ в размере 0,1%, за каждый день просрочки, но не более 5% от стоимости не поставленного в срок Товара.  **11.2.** В случае выявления некачественного Товара на момент принятия Товара ПОКУПАТЕЛЕМ, ПРОДАВЕЦ оплатит штраф в пользу ПОКУПАТЕЛЯ за поставку некачественного Товара в размере 10% от стоимости Товара, ненадлежащего качества.  **11.3.** Штраф должен быть оплачен ПРОДАВЦОМ на счет ПОКУПАТЕЛЯ в течение 30 (тридцати) банковских дней со дня получения счета ПОКУПАТЕЛЯ. Услуги банков по перечислению суммы санкций оплачиваются ПРОДАВЦОМ отдельно и не входят в сумму данных санкций.  **11.4.** Если Товар не отгружен полностью или частично в течение 6 (шесть) месяцев от даты вступления Контракта в силу согласно п. 15.1, 15.2, за исключением форс-мажорных обстоятельств, оговоренных в Главе 13 настоящего контракта, ПОКУПАТЕЛЬ имеет право отказаться от той части Контракта, которая относится к не поставленной части Товара без компенсации ПРОДАВЦУ каких-либо расходов или ущерба.  **11.5.** Сумма и проценты штрафов не могут быть сокращены или увеличены Арбитражным Судом.  **11.6.** Выплата штрафных санкций не освобождает Сторон от выполнения обязательств по контракту.  **11.7.** ПОКУПАТЕЛЬ имеет право с письменного согласия ПРОДАВЦА, представленного ПРОДАВЦОМ в банк ПРОДАВЦА и ПОКУПАТЕЛЯ удержать сумму санкций из стоимости оплаты, оплачиваемого согласно Главе 8.  **11.8.** ПРОДАВЕЦ оплачивает санкции за нарушение требований по тарированию, упаковке, маркировке в размере 5% от стоимости неправильно тарированного, упакованного и/или маркированного Товара. |
| **12. LIABILITY** | **12. ОТВЕСТВЕННОСТЬ** |
| **12.1.** The SELLER doesn't bear responsibility for the collateral, logical following, consequential damage, including but, without being limited to losses in profit and production, in independence of whether it is result of violation of a guarantee or the contract, negligence, violation of unconditional obligations or other violation, release from liability and other liabilities. | **12.1.** ПРОДАВЕЦ не несёт ответственность за побочный, логический вытекающий, косвенный ущерб, включая но, не ограничиваясь потерями в прибыли и производстве, в независимости от того, является ли это результатом нарушения гарантии или контракта, халатности, нарушения безусловных обязательств или другого нарушения, освобождения от материальной ответственности и прочих обязательств. |
| **13. FORCE MAJEURE** | **13. ФОРС-МАЖОР** |
| **13.1.** Neither party will be responsible for complete or partial failure of one of his duties, if the failure will be due to circumstances such as: flood, fire, earthquake and other natural disasters, war and other military actions that occurred in the country of the SELLER and / or the BUYER and / or en route to the final destination, after the conclusion of the contract, as well as government regulations and decisions in force after the conclusion of the contract.    **13.2.** If any of such circumstances directly affect the performance of obligations period stipulated in the Contract, this period is extended correspondingly for a period during which such circumstances last.  **13.3.** If such circumstances continue for more than 120 calendar days from their beginning, each of the parties has the right to terminate the Contract without any liability to compensate any losses to each other. In this case, the SELLER is obliged to return to the BUYER all payments, except payments for goods, which already shipped.  **13.4.** The Party for which performance of obligations became impossible is to notify the other party in written form of the beginning, expected time of duration and cessation of the above circumstances undelayably in term not later than 14 calendar days from the time of beginning and cessation.  **13.5.** The facts contained in the notification should be confirmed by a Chamber of Commerce or other plenipotentiary authority or organisation in the country, where this force majeure occurred.  **13.6**. Fail to notify or untimely notification deprives the SELLER of the right to refer to any of the above circumstances as a reason, relieving from liability for non-performance of an obligation. | **13.1.** Ни одна из сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение одной из своих обязанностей, если неисполнение будет являться следствием таких обстоятельств, как: наводнение, пожар, землетрясение и другие стихийные бедствия, война и другие военные действия, случившиеся в стране ПРОДАВЦА и/или ПОКУПАТЕЛЯ и/или на маршруте до конечного места назначения, после заключения контракта, а также правительственные постановления и решения, вступившие в силу после заключения контракта.  **13.2**. Если любое из таких обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение обязательств в срок, установленный в контракте, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.  **13.3.** В случае если выше упомянутые обстоятельства продлятся более чем на 120 календарных дней с их начала, стороны имеют право расторгнуть настоящий Контракт без какой-либо ответственности по возмещению любых убытков друг другу. При этом ПРОДАВЕЦ обязан возвратить ПОКУПАТЕЛЮ все произведенные им платежи, кроме платежей за уже поставленный Товар.  **13.4.** Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств обязана в срок не позднее 14 календарных дней с момента наступления и прекращения, в письменной форме уведомить другую сторону.  **13.5.** Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены Торгово-промышленной палатой или иным уполномоченным органом или организацией страны, где данный форс-мажор имел место.  **13.6.** Не уведомление или не своевременное уведомление лишает ПРОДАВЦА права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательства. |
| **14. ARBITRATION** | **14. АРБИТРАЖ** |
| **14.1.** The Parties will make their best efforts to settle in an amicable way all disputes or differences that may arise out or in connection with this contract.  **14.2.** Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Contract, or the breach, termination or invalidity thereof that cannot be settled in an amicable way will be settled by the Court at the petitioner`s seat of the company accordance with the regulations of cases in this court. | **14.1.** Стороны постараются разрешить все разногласия и противоречия, которые могут возникнуть в связи с настоящим Контрактом, путем переговоров на дружественной основе.  **14.2.** В случае если в результате переговоров стороны не пришли к разрешению возникших разногласий по данному контракту, то эти разногласия подлежат рассмотрению в суде по месту нахождения истца в соответствии с регламентом дел в этом суде. |
| **15. EFFECTIVE DATE** | **15. ЭФФЕКТИВНЫЕ ДАТЫ** |
| **15.1.** This contract shall enter into force after:  - obtaining a positive expert conclusion on contract from an independent, expertise (consulting) organization accredited in Uzbekistan;  - its registration with the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan.  **15.2.** BUYER must notify the SELLER by fax or e-mail aboutthe date of registration of contract with the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan in the prescribed manner.  **15.3.** The contract is valid until the fulfillment of obligations, if none of the parties officially declared the impossibility of performance obligations in writing form stipulated in the contract conditions. In the case of such a contract can be terminated prematurely. | **15.1**. Настоящий контракт, вступит в силу после:  - получения по контракту положительного экспертного заключения независимой, аккредитованной в Республике Узбекистан экспертной (консалтинговой) организации;  - его постановки на учет в уполномоченных органах Республики Узбекистан.  **15.2.** ПОКУПАТЕЛЬ обязан известить ПРОДАВЦА, посредством факсимильной связи или электронной почты, о дате постановки контракта на учет в уполномоченных органах Республики Узбекистан в установленном порядке.  **15.3.** Контракт действует до полного исполнения обязательств, если ни одна из сторон письменно официально не заявит о невозможности исполнения обязательств по оговоренным в контракте условиям. В случае такого, контракт может быть расторгнут досрочно. |
| **16. OTHER CONDITIONS** | **16. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** |
| **16.1.** None of the parties is entitled to transfers its rights or obligations to a third party without the written consent of the other party under the present contract.  **16.2.** Impossibility of the BUYER or the SELLER to fulfill obligations for one or more parts of this contract does not relieve them from obligations to the rest of the contract.  **16.3.** After the entry into force of this contract, all prior agreements, discussions and correspondence between the parties relating to the present contract, shall no legal force and shall be considered canceled.  **16.4.** Any modifications or amendments to the present Contract are valid only if they are made in writing signed by both parties and registered in the Regulatory Authorities of the Republic of Uzbekistan.  **16.5.** The present Contract is signed in two copies, one for each side including the Annex #1 and #2.  **16.6.** All comments, requests, demands, etc. related with present Contract should be in written form.  **16.7.** Electronic (scanned) copy of this contract is legally binding.  **16.8.** Both the English and Russian versions of the present contract are identical and this is authenticated by our signatures. | 16.1. Ни одна из сторон не может передать своих прав или обязанностей по настоящему контракту третьей стороне без письменного согласия другой стороны.  **16.2.** Невозможность ПОКУПАТЕЛЯ или ПРОДАВЦА выполнить обязательства по одной или нескольким частям настоящего контракта не освобождает их от выполнения обязательств по остальным частям контракта.  **16.3**. После вступления настоящего контракта в силу все предыдущие соглашения, обсуждения и переписка между сторонами по поводу настоящего контракта утрачивают юридическую силу и считаются аннулированными.  **16.4.** Изменения в настоящем контракте могут быть внесены только письменно и оформлены должным образом полномочным представителем каждой из сторон, а также поставлены на учет в уполномоченных органах Республики Узбекистан в установленном порядке.  **16.5.** Настоящий Контракт подписан в двух экземплярах, по одному каждой стороне включая Приложение №1 и №2.  **16.6.** Все замечания, запросы, требования и т.д. в связи с выполнением настоящего Контракта должны быть выполнены в письменной форме.  **16.7.** Электронная (сканируемая) копия настоящего контракта имеет юридическую силу.  **16.8.** Английская и русская версии контракта являются идентичными, что заверяется нашими подписями. |
| **17.LEGAL ADDRESSES AND REQUISITS OF THE PARTIES** | **17. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** |
| **17.1. The BUYER:**  LLC “Shurtan Gas Chemical Complex”  ShurtanArea, Guzar district,  Kashkadarya region,  180300, Republic of Uzbekistan.  Tel/Fax: (99875) 552-41-63  Web: [www.sgcc.uz](http://www.sgcc.uz)  **17.2. The SELLER**: | **17.1. ПОКУПАТЕЛЬ:**  ООО «Шуртанский ГХК»  Пос. Шуртан, Гузарский район,  Кашкадарьинская область,  180300, Республика Узбекистан.  Тел/Факс: (99875) 552-41-63  Веб: [www.sgcc.uz](http://www.sgcc.uz)  **17.2. ПРОДАВЕЦ:** |

|  |  |
| --- | --- |
| The SELLER / ПРОДАВЕЦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Director/Директор**  (s.m./м. п.) | The BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Aslanov Sh.Ch. (Асланов Ш.Ч.)General Director / Генеральный директор (s.m./м. п.) |

|  |  |
| --- | --- |
| **ANNEX #1 to the CONTRACT #**  **ПРИЛОЖЕНИЕ №1 к КОНТРАКТУ №** | |
| **PROCUREMENT SPECIFICATION**  **СПЕЦИФИКАЦИЯ ПОСТАВКИ** | |
| ***Calculation Currency – US Dollars/Uzbek soums***  ***Валюта расчета – Доллары США/Узбекских сум*** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Name of Goods**  **Наименования Товара** | **Quantity, tons. Кол-во, тонн**. | **Price per tons**  **Цена за тонн** | **Общая**  **стоимость**  **Total price** |
| **Xylene**  **Ксилол**  Tariff Code/код ТНВЭД: 2902410000 | 20 |  |  |
| **Total cost of the Contract** on the terms of DAP Kengsoy railway station (st. code 732602), Uzbekistan railways, Republic of Uzbekistan” (by railway)  **Общая стоимость Контракта** на условиях DAP станция Кенгсой (код ст: 732602), Узбекистон Темир Йуллари”, Республика Узбекистан (с ж/д) | | |  |

**Manufacturer / Завод изготовитель**:

**Country of origin of the Goods / Страна происхождения Товара:**

**Guarantee storage time for the Goods / Гарантийный срок хранения Товара:** 12 month / 12 месяцев.

|  |  |
| --- | --- |
| The SELLER / ПРОДАВЕЦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Director/Директор**  (s.m./м. п.) | The BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Aslanov Sh.Ch. (Асланов Ш.Ч.)General Director / Генеральный директор (s.m./м. п.) |

|  |
| --- |
| **ANNEX #2 to the CONTRACT #**  **ПРИЛОЖЕНИЕ №2 к КОНТРАКТУ №**  **TECHNICAL SPECIFICATION**  **ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ** |

**PRODUCT SPECIFICATION / СПЕЦИФИКАЦИЯ ПРОДУКТА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование | - | Ортоксилол |
| Молекулярная формула | - | С8Н10 |
| Внешний вид | - | Прозрачная бесцветная жидкость |
| Ксилол | - | Не менее 98% вес. |
| Общая сера | - | Отсутствует |
| Кислотность | - | Отсутствует |
| Бензол | - | Не более 0,03 % вес. |
| Молекулярная масса | - | 106,17 г/моль |
| Плотность (при 60/60 F) | - | 0,865-0,877г/см3 |
| Температура кипения | - | 137-1430С |
| Температура замерзания | - | -25.410С |
| Влага | - | Не более 10 ppm |

|  |  |
| --- | --- |
| The SELLER / ПРОДАВЕЦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Director/Директор**  (s.m./м. п.) | The BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Aslanov Sh.Ch. (Асланов Ш.Ч.)General Director / Генеральный директор (s.m./м. п.) |